



U G O V O R

O SURADNJI IZMEĐU GRADA KRAKOVA I GRADA ZAGREBA

Grad Krakov u NR Poljskoj i Skupština grada Zagreba u SR Hrvatskoj — SFRJ Jugoslavija, na osnovi dosadašnjih korisnih iskustava, a u cilju produbljenja prijateljskih odnosa i doprinosa daljnjem razvitku i obogaćivanju socijalističke kulture oba grada odlučili su da posredstvom

Predsjednika grada Krakova druga Jerzy Pekale

i

Predsjednika Skupštine grada Zagreba druga Ive Vrhovca

sklope slijedeći ugovor

Član 1.

Ugovorne strane će podupirati i planski razvijati suradnju u oblasti nauke, prosvjete, umjetnosti, radija, televizije, sporta i turizma kao i suradnju u oblasti građevinarstva, saobraćaja, stambene privrede. One će primjenjivati nove načine i metode suradnje, proširivati direktne kontakte i izmjenu iskustava između odgovarajućih organa, organizacija, ustanova i poduzeća kod čega će se posebno tretirati problematika koja prozilazi iz kulturne i naučne suradnje između država Narodne Republike Poljske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Član 2.

U oblasti prosvjete i školstva ugovorne strane će organizirati:

- stalnu suradnju prosvjetnih organizacija, a naročito u pogledu novih pedagoških metoda u radu oko nadzora i odgoja djece i omladine;
- sistematsku izmjenu iskustava uglavnom na području organizacije i stručnog obrazovanja omladine.

Član 3.

U oblasti kulture ugovorne će strane podržavati:

- sistematsku suradnju i izmjenjivanje stručnjaka na području literature, kazališta, narodne umjetnosti, muzike, likovnih umjetnosti, biblioteka, muzeja i konzervacije umjetnina te prosvjetno-kulturnog rada;
- razmjenu iskustava u odnosu na način i metode upravljanja kulturnim djelatnostima;
- neposrednu suradnju organizacija i ustanova koje reprezentiraju kulturnu djelatnost i umjetnost.
- izvođenje muzičkih djela i kazališnih predstava, izlaganje likovnih ostvarenja kao i organiziranje umjetničkih izložbi;
- djelatnost poduzeća koja se bave širenjem kulture te razmjenu umjetničkih, estradnih ansambala, dirigenata, pjevača, umjetnika, muzičara i estradnih umjetnika.

Član 4.

Rukovodeći se nastojanjem uzajamnog informiranja stanovnika Krakova i Zagreba o dostignućima u izgradnji socijalizma, ugovorne strane pružiti će pomoć i poduprijet će direktnu suradnju novina, radija, televizije oba grada kao i razmjenu radio-televizijskih programa.

Član 5.

Ugovorne strane će podržavati:

— razvitak suradnje između gradskih organa koji rukovode fizičkim odgojem i sportom kao i sportskim organizacijama;

— organiziranje sportskih susreta i natjecanja, te direktnu suradnju i izmjenu iskustava između organizacija i sportskih klubova.

— takove vrste turističke suradnje koje imaju za cilj jačanje kulturne suradnje obadva grada te inciranje direktnih kontakata u oblastima obuhvaćenim ovim ugovorom.

Član 6.

Ugovorne strane će razmjenjivati iskustva u oblasti razvitka građevinarstva, komunikacija, stambene privrede, te podupirati direktne kontakte između odgovarajućih službi oba grada.

Član 7.

Ugovorne strane će podržavati direktne kontakte između pogona i poduzeća sa sličnim profilom proizvodnje; razmjenu stručnih iskustava i iskustava izvan struke.

Član 8.

Radi realizacije ovog Ugovora, ugovorne će strane izraditi 2-godišnje planove suradnje u okviru kojih će odgovarajuće ustanove, organizacije i poduzeća moći sklapati direktne sporazume i izrađivati detaljne planove rada.

Član 9.

Ovaj ugovor se sklapa na razdoblje od pet godina. Ukoliko ga nijedna strana ne raskine u roku od šest mjeseci prije isteka njegove važnosti, ugovor se produžava na daljnji petogodišnji period.

Član 10.

Ovaj ugovor mora biti potvrđen od strane Skupštine grada Krakova i Skupštine grada Zagreba.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 3. travnja 1975.

u dva primjerka na poljskom i srpsko-hrvatskom jeziku kod čega oba teksta imaju istu vrijednost.

PREDSJEDNIK
SKUPŠTINE GRADA ZAGREBA

Ivo Vrhovec
Ivo Vrhovec

PREDSJEDNIK GRADA KRAKOVA

Jerzy Pekala
Jerzy Pekala

UROCZYSTE OŚWIADCZENIE

zaprzyjaźnionych miast Krakowa i Zagrzebia

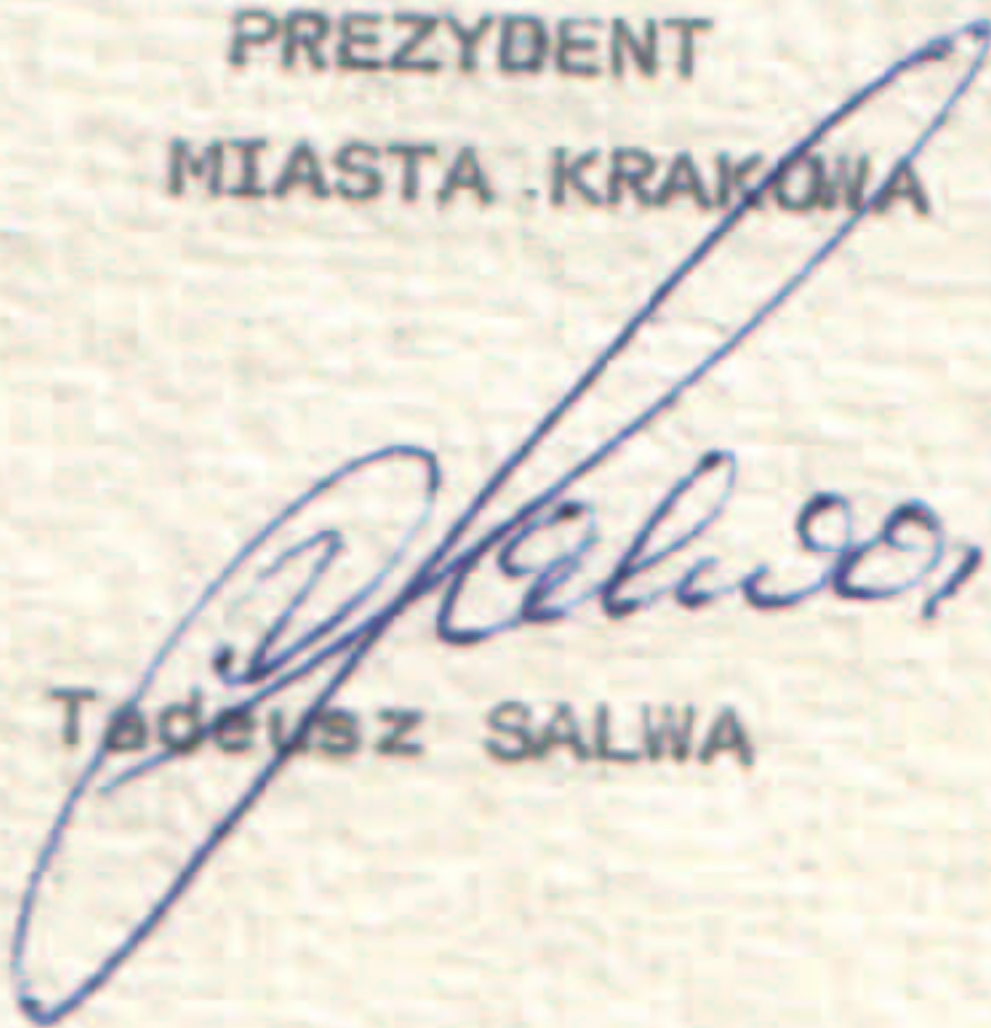
Pragnąc uczcić 10 rocznicę nawiązania przyjaźni przedstawiciele miast Zagrzebia i Krakowa zgromadzeni w Urzędzie Miasta Krakowa w dniu 3 kwietnia 1986 r. uroczyście oświadczają, że dotychczasowe, wieloletnie, przyjazne więzy między Zagrzebiem i Krakowem są źródłem obopólnego zadowolenia i wzajemnych korzyści.

Biorąc za punkt wyjścia owocną współpracę w ciągu ubiegłych 10 lat przedstawiciele obu miast wyrażają wspólne życzenie pogłębienia i umocnienia przyjacielskich kontaktów pomiędzy Zagrzebiem i Krakowem poprzez poszerzenie zakresu współpracy i stwarzanie wszelkich warunków dla umacniania szczerzej przyjaźni pomiędzy społecznościami obu miast.

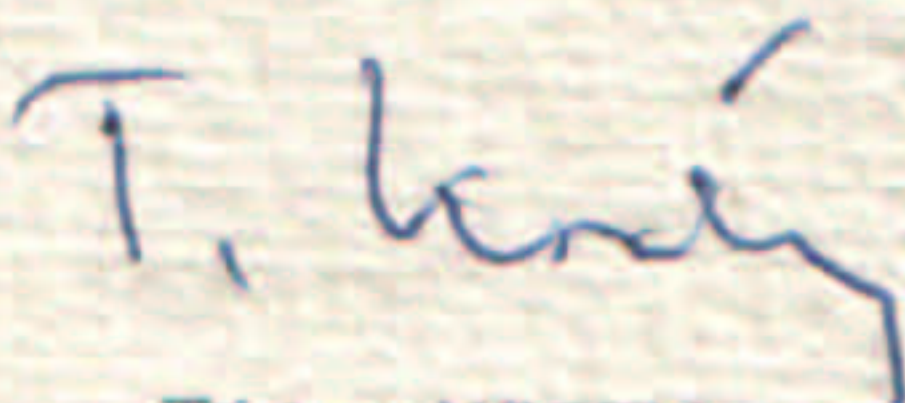
Przedstawiciele obu miast deklarują dalsze konsekwentne działania na rzecz szlachetnego celu umacniania pokoju, socjalizmu i ogólnego postępu na świecie.

Kraków, 3 kwietnia 1986 r.

PREZYDENT
MIASTA KRAKÓWA


Tadeusz SALWA

PRZEWODNICZĄCY
RADY MIASTA ZAGRZEBIA


Tito KOSTY

SVEČANA IZJAVA

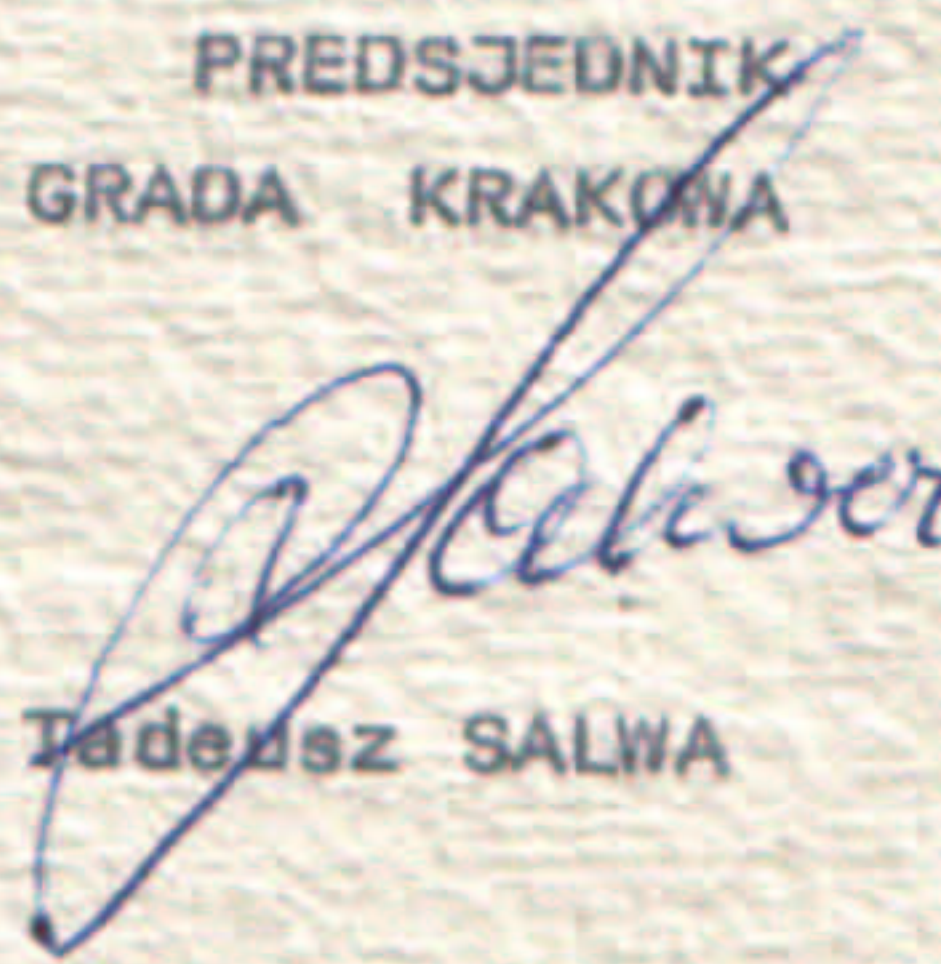
GRADOVA PRIJATELJA KRAKOWA I ZAGREBA

Obilježavajući 10. godišnjicu uspostavljanja prijateljstva predstavnici gradova Zagreba i Krakowa okupljeni u Vijećnici grada Krakowa dana 3. travnja 1986. godine, svečano izjavljuju da se dugogodišnje prijateljstvo Zagreba i Krakowa uspješno razvijalo na opće zadovoljstvo i obostranu korist.

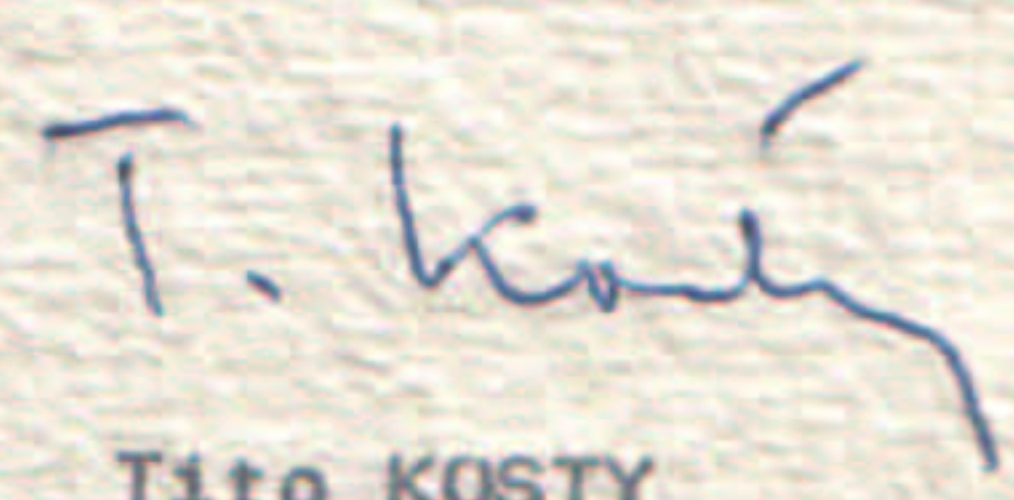
Polazeći od plodonojne suradnje u proteklih 10 godina, predstavnici dvaju gradova izražavaju zajedničku želju za unapredjenje i učvršćenje prijateljskih veza Zagreba i Krakowa širom razmjenom i sadržajnijom suradnjom uz stalnu brigu za jačanje iskrenog prijateljstva svojih gradjana. Predstavnici dvaju gradova izjavljaju da će obostranu korisnu prijateljsku suradnju svestrano razvijati na dobrobit mira, socijalizma i sveopćeg napretka u svijetu.

U Krakowu, 3. travnja 1986. godine

PREDSJEDNIK
GRADA KRAKOWA


Tadeusz SALWA

PREDSJEDNIK
SKUPŠTINE GRADA ZAGREBA


Tito KOSTY

P R O T O K Ó Ł

współpracy pomiędzy zaprzyjaźnionymi miastami Krakowem i Zagrzebiem na lata 1986 do 1990.

Biorąc za punkt wyjścia bogate doświadczenia w zakresie dotychczasowej współpracy pomiędzy Krakowem i Zagrzebiem w oparciu o Umowę, podpisaną w 1975 r. w Zagrzebiu, w przekonaniu, że wszelka stronna współpraca między Krakowem i Zagrzebiem przyczyni się do pogłębienia przyjaźni pomiędzy SFR Jugosławią i Polską Rzeczpospolitą Ludową oraz do wzmocnienia pokoju, socjalizmu i równoprawnej międzynarodowej współpracy, oficjalni przedstawiciele dwu zaprzyjaźnionych miast podczas spotkania w Krakowie w kwietniu 1986 r. postanowili podpisać następujący protokół:

§ 1.

Miasto Kraków i miasto Zagrzeb postanawiają przedłużyć umowę o współpracy na okres następnych 5 lat tzn. 1986 do 1990 wg generalnych zasad ustalonej umową o współpracy z 3 kwietnia 1975 r.

§ 2.

Obie Strony zgadzają się na to, aby raz na 2 lata ustalać szczegółowy plan współpracy w zakresie poniższych dziedzin:

1. gospodarka komunalna,
2. budownictwo,
3. architektura i urbanistyka,
4. ochrona środowiska naturalnego,
5. handel i usługi,
6. komunikacja,
7. nauka i szkolnictwo wyższe,
8. kultura i sztuka,
9. ochrona i konserwacja zabytków,
10. sport i turystyka.

P R O T O K O L

O SURADNJI GRADOVA PRIJATELJA ZAGREBA I KRAKOWA ZA RAZDOBLJE 1986 - 1990.

Polazeći od bogatih iskustava u dosadašnjoj suradnji Zagreba i Krakowa na temelju Ugovora potpisanog 1975. u Zagrebu, i u uvjerenju, da svestrana suradnja gradova Zagreba i Krakowa pridonosi jačanju prijateljstva između SFR Jugoslavije i NR Poljske, te jačanju mira, socijalizma i ravnopravne međunarodne suradnje, službeni predstavnici dvaju prijateljskih gradova prilikom susreta u Krakowu travnja 1986. odlučili su potpisati slijedeći Protokol:

1.

Grad Krakow i grad Zagreb obavezuju se produžiti važeći ugovor o suradnji na idućih 5 godina, od 1986. do 1990. godine, prema općim načelima sadržanim u Ugovoru o suradnji od 3. travnja 1975. g.

2.

Obje strane suglasne su, da će jednom u 2 godine utvrđivati detaljni program suradnje u ovim područjima:

1. komunalne privrede
2. gradjevinarstva
3. arhitekture i urbanizma
4. zaštite čovjekove sredine
5. trgovine i usluga
6. komunikacije
7. znanosti i visokog školstva
8. kulture i umjetnosti
9. zaštite spomenika kulture
10. sporta i turizma